



𠵼 𠵼 𠵼 ham6
baang6
laang6

食 橙

sik⁶

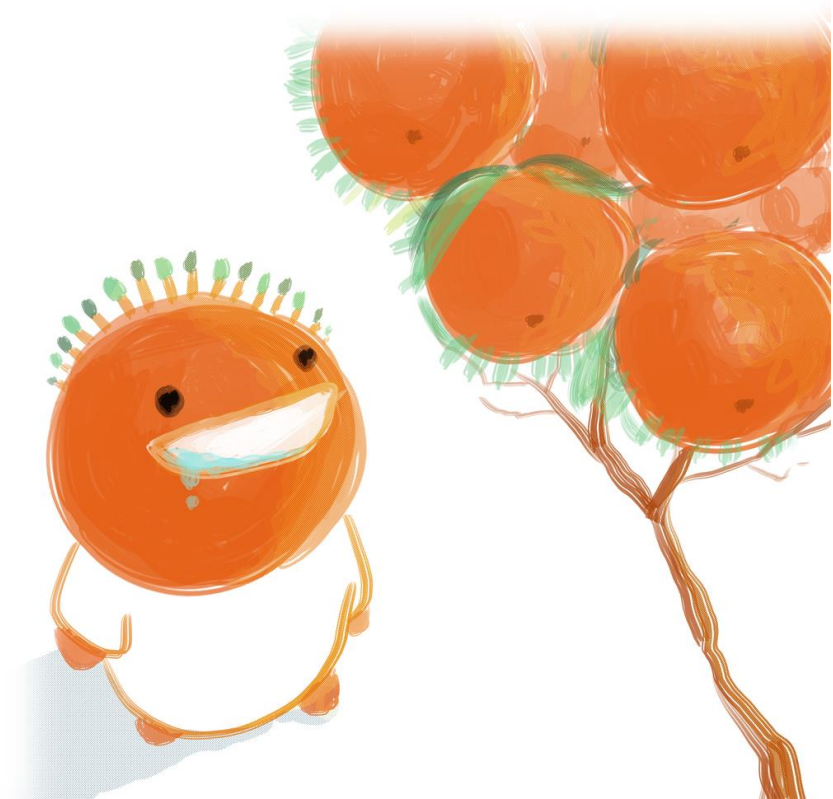
caang²

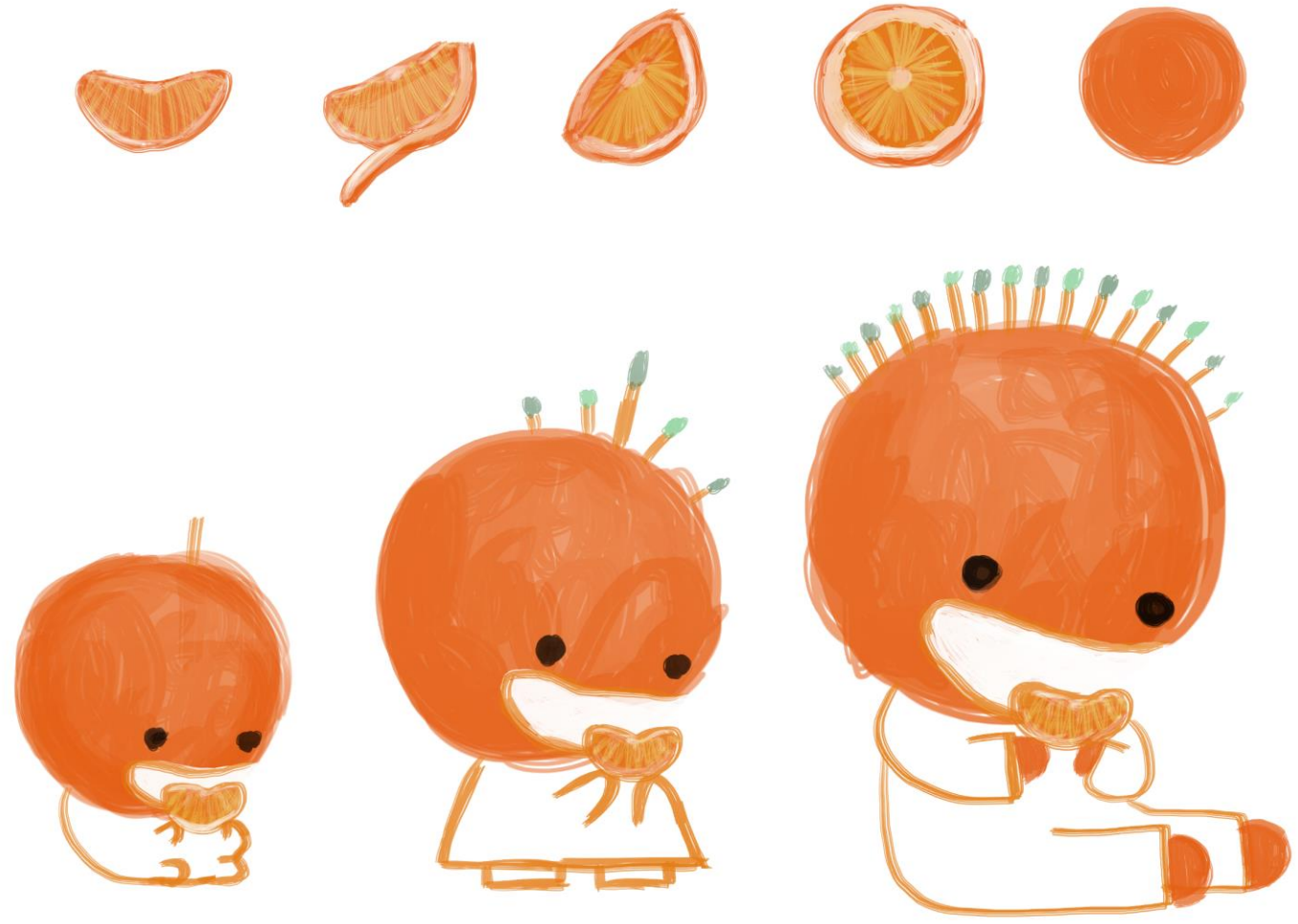
作者: Leung Wing Lam

插畫: Mei Wong

錄音: Ichigon

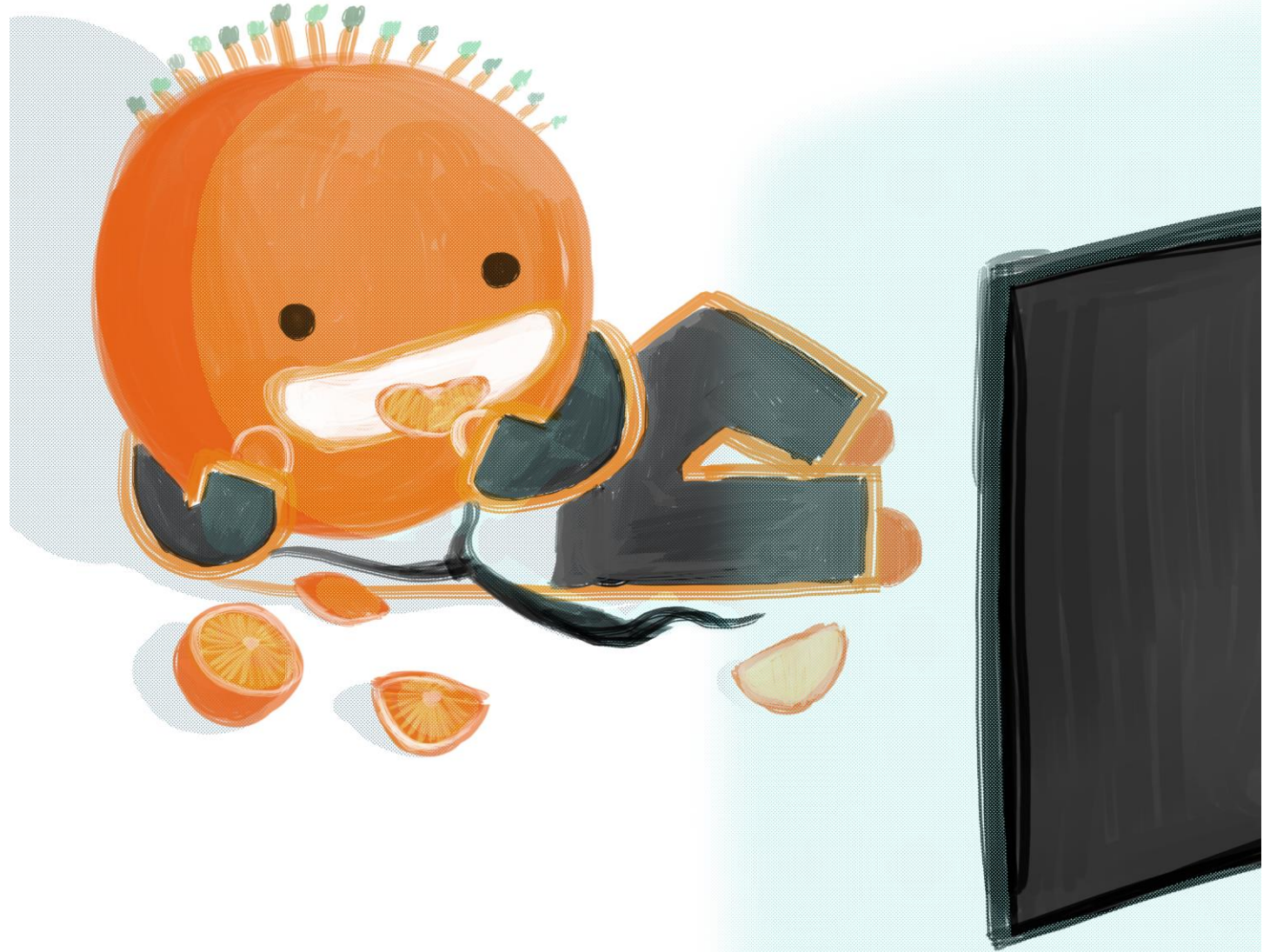
音樂: MusicbyAden





我	由	細	到	大	都	好	鍾	意	食
ngo ⁵	jau ⁴	sai ³	dou ³	daai ⁶	dou ¹	hou ²	zung ¹	ji ³	sik ⁶
I	from small to big				also		like		to eat

生	果，	特	別	係	鍾	意	食	橙。
saang ¹	gwo ²	dak ⁶	bit ⁶	hai ⁶	zung ¹	ji ³	sik ⁶	caang ²
fruit		special		is	like		eat	orange



你	問	我	點	解	鍾	意	食	橙，
neis ⁵	man ⁶	ngo ⁵	dim ²	gaai ²	zung ¹	ji ³	sik ⁶	caang ²
you	ask	me	why	like	to eat	orange		
我	都	唔	係	好	記	得	喇。	
ngo ⁵	dou ¹	m ⁴	hai ⁶	hou ²	gei ³	dak ¹	laa ³	
I	also	is not	very	remember	already			

晚	晚	放	工	返	到	屋	企
<i>maan5</i>	<i>maan5</i>	<i>fong3</i>	<i>gung1</i>	<i>faan1</i>	<i>dou3</i>	<i>uk1</i>	<i>kei2</i>
<i>every night</i>		<i>off work</i>		<i>back</i>	<i>to</i>	<i>home</i>	

就	係	一	路	食	橙，	一	路	睇	電	視。
<i>Zau6</i>	<i>hai6</i>	<i>jat1</i>	<i>lou6</i>	<i>sik6</i>	<i>caang2</i>	<i>jat1</i>	<i>lou6</i>	<i>tai2</i>	<i>din6</i>	<i>si6</i>
<i>exactly</i>		<i>while</i>		<i>eat</i>	<i>orange</i>	<i>while</i>		<i>watch TV</i>		



有	次	睇	睇	吓	電	視	瞓	着	咗，
<i>jaʊ⁵</i>	<i>ci³</i>	<i>tai²</i>	<i>tai²</i>	<i>haa⁵</i>	<i>din₆</i>	<i>si₆</i>	<i>fan³</i>	<i>zoek₆</i>	<i>zo²</i>
<i>there is</i>	<i>time</i>	<i>watch</i>		<i>-ed</i>	<i>television</i>		<i>asleep</i>		<i>-ed</i>

《食橙》係「冚啱粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。"Orange" is a title from the HambaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv2).

【鳴謝 Attribution】"Orange" (Cantonese), written by Leung Wing Lam, illustrated by Mel Wong, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://www.youtube.com/watch?v=qalN5OPp91E>

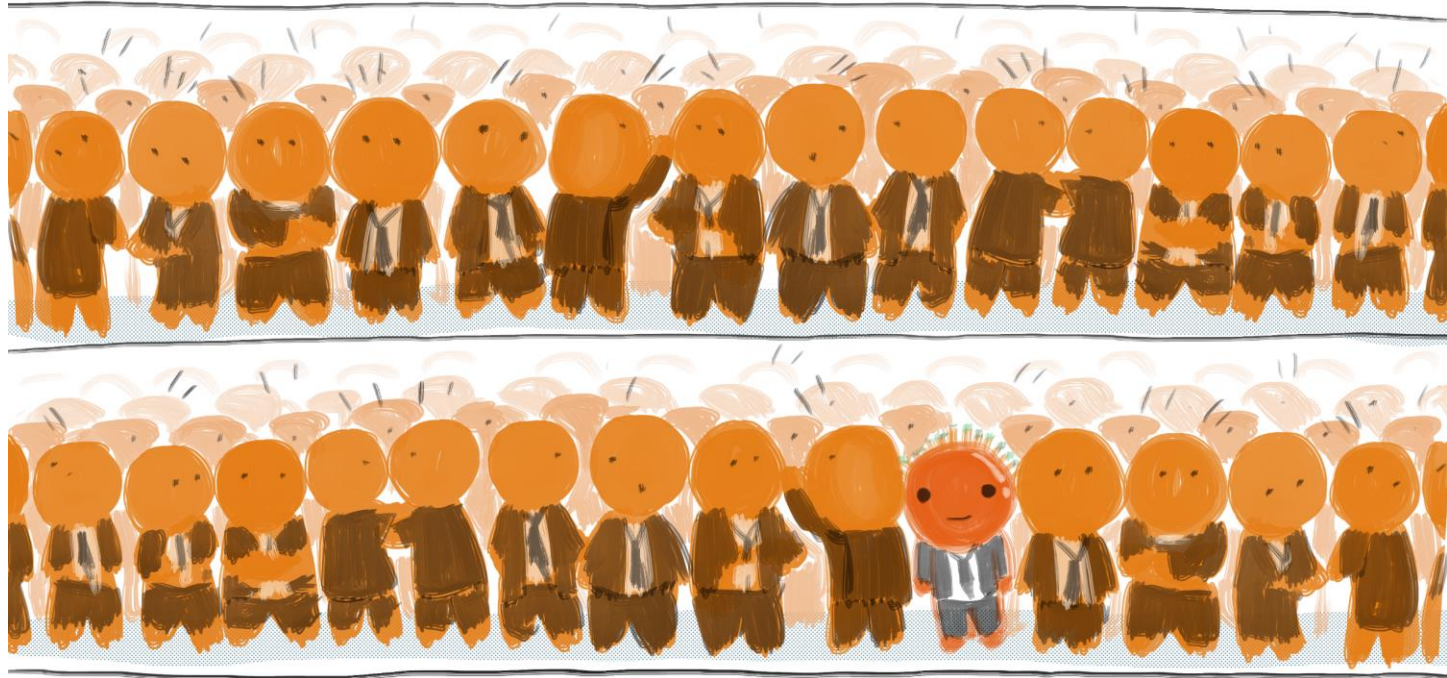
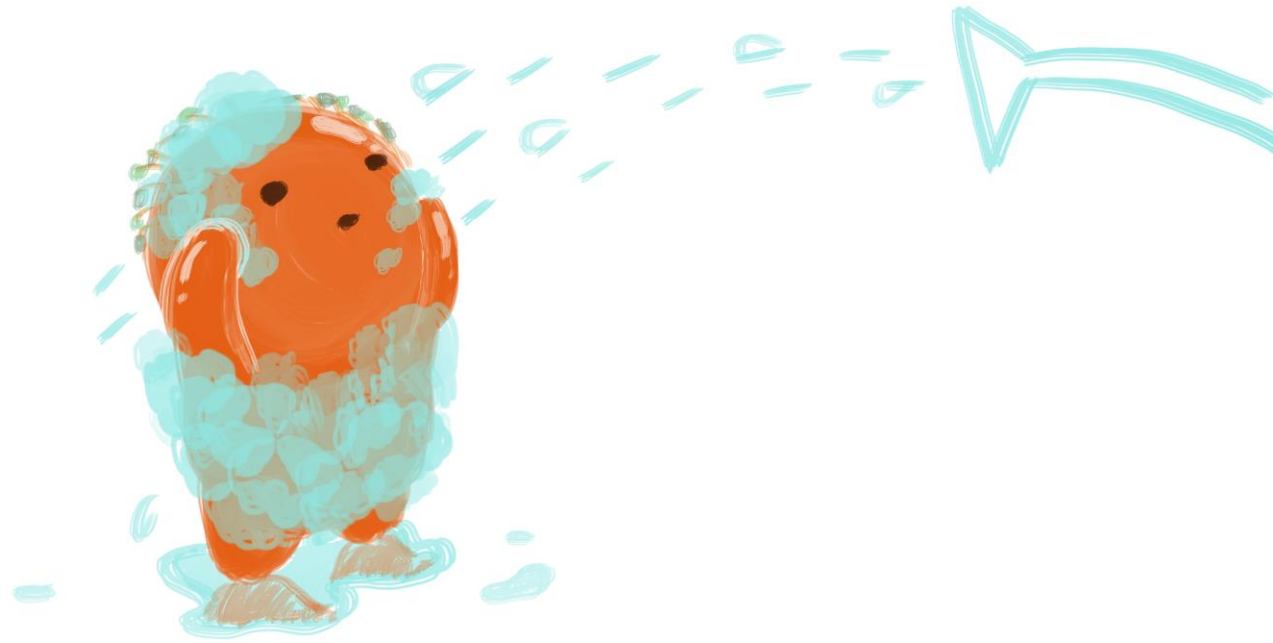
夢	見	自	己	變	咗	做	橙	汁
<i>mung</i> ₆	<i>gin</i> ₃	<i>zi</i> ₆	<i>gei</i> ₂	<i>bin</i> ₃	<i>zo</i> ₂	<i>zou</i> ₆	<i>caang</i> ₂	<i>zap</i> ₁
<i>dream</i>	<i>see</i>	<i>myself</i>	<i>change</i>	<i>-ed</i>	<i>to</i>	<i>orange juice</i>		

大	王，
<i>daai</i> ₆	<i>wong</i> ₄
<i>king</i>	

好	耐	冇	見	嘅	媽	媽	就	變	咗
hou ²						maa ¹			zo ²
	noi ₆	mou ⁵	gin ₃	ge ₃	maa ₄		Zau ₆	bin ₃	
long time no see				('s)	mother		as a result change		-ed

做	橙	汁	魔	法	師，
	caang ²				
		zap ¹	mo ¹	faat ₃	si ¹
Zou ₆					
to	orange juice		magician		

同	我	一	齊	喺	橙	橙	國
		<i>jat¹</i>		<i>hai²</i>	<i>Caang²</i>	<i>Caang²</i>	<i>gwok³</i>
<i>tung₄</i>	<i>ngo⁵</i>		<i>Cai₄</i>				
<i>with</i>	<i>me</i>	<i>together</i>	<i>at</i>	<i>orange</i>	<i>orange</i>	<i>country</i>	
入	面	玩	同	食	橙。		
		<i>waan²</i>			<i>Caang²</i>		
<i>jap₆</i>	<i>min₆</i>		<i>tung₄</i>	<i>sik₆</i>			
<i>inside</i>	<i>play</i>	<i>and</i>	<i>eat</i>	<i>orange</i>			



到	我	醒返	嗰陣	已經	係
dou ³	ngo ⁵	seng ² faan ¹	go ² zan ⁶	ji ⁵ ging ¹	hai ⁶
to	I	wake up	that time	already	is
第 二	朝，				
dai ⁶ ji ⁶	ziu ¹				
second	morning				

<p>見 到</p> <p>gin₃ — dou²</p> <p>see</p>	<p>嘅</p> <p>ge₃</p> <p>('s)</p>	<p>嘢</p> <p>je⁵</p> <p>thing</p>	<p>好 多</p> <p>hou² — do¹</p> <p>many</p>	<p>都</p> <p>dou¹</p> <p>also</p>	<p>已 經</p> <p>ji⁵ — ging¹</p> <p>already</p>	
<p>唔 記 得</p> <p>m₄ — gei₃ — dak¹</p> <p>forget</p>		<p>咗，</p> <p>zo²</p> <p>-ed</p>				

即 刻 zik ¹ hak ¹	沖 涼 cung ¹	又 jau ₆	返 工。 faan ¹ gung ¹
	loeng ₄		
<i>imminently</i>	<i>take a shower</i>	<i>again</i>	<i>go to work</i>

《食橙》係「冚啱粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。"Orange" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).

【鳴謝 Attribution】"Orange" (Cantonese), written by Leung Wing Lam, illustrated by Mel Wong, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://www.youtube.com/watch?v=qalN5OPp91E>



係 <i>hai²</i>	路 <i>lou₆</i>	邊 <i>bin¹</i>	見 <i>gin³</i>	到 <i>dou²</i>	有 <i>jau⁵</i>	個 <i>go³</i>	小 <i>siu²</i>	朋 <i>pang₄</i>	友 <i>jau⁵</i>
at	road	side	see		there is (measure)		child		
拉 <i>laai¹</i>	住 <i>zyu₆</i>	佢 <i>keoi⁵</i>	媽 <i>maa₄</i>	媽 <i>maa¹</i>	隻 <i>zek³</i>	手 <i>sau²</i>	玩。 <i>waan²</i>		
pulling		his	mother		(measure)	hand	play		

佢	媽	媽	行	行	下，	突	然
<i>keoi5</i>	<i>maa4</i>	<i>maa1</i>	<i>haang4</i>	<i>haang4</i>	<i>haa5</i>	<i>dat6</i>	<i>jin4</i>
his	mother		walk	walk	-ed	suddenly	

踎	低	畀	咗	一	嚟	橙	個
<i>mau1</i>	<i>dai1</i>	<i>bei2</i>	<i>zo2</i>	<i>jat1</i>		<i>caang2</i>	<i>go3</i>
kneel down		give	-ed	one (measure)	<i>gau6</i>	orange (measure)	

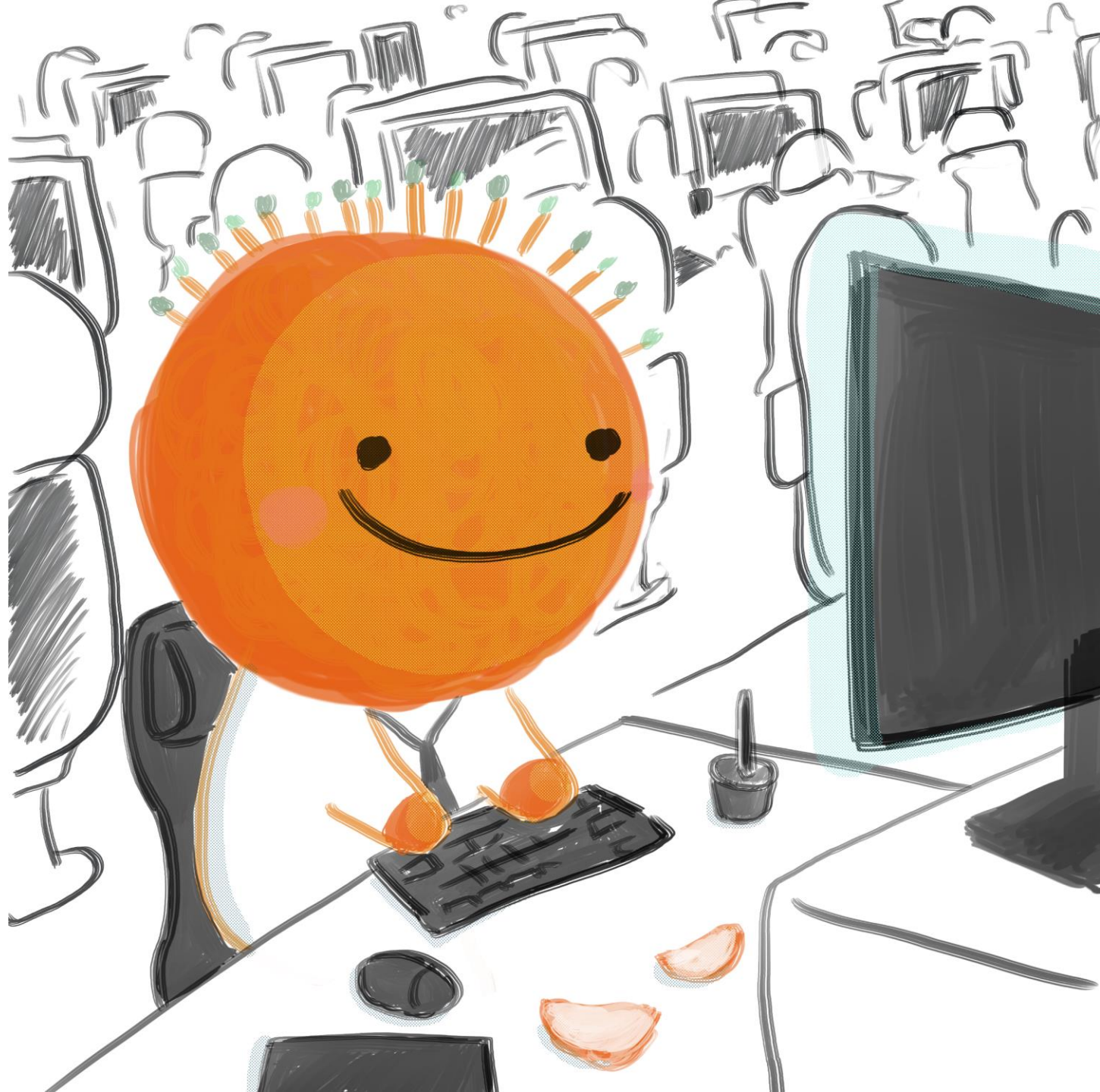
小	朋	友	食。
<i>siu2</i>	<i>pang4</i>	<i>jau5</i>	<i>sik6</i>
child			eat



見	到	佢	哋	食	橙	我	又	記	得
gin ³	dou ²	keoi ⁵	dei ⁶	sik ⁶	caang ²	ngo ⁵	jau ⁶	gei ³	dak ¹
see		they		eat	orange	I	again	remember	
返，	我	媽	媽	都	係				
faan ¹	ngo ⁵	maa ⁴	maa ¹	dou ¹	hai ⁶				
back	my	mother		also					

好	鍾	意	橙，	我	細	個	佢	
hou ²	zung ¹	ji ³	caang ²	ngo ⁵	sai ³	go ³	keoi ⁵	
like a lot			orange	I	young		she	
成	日	同	我	分	一	嚟	橙	食。
sing ⁴	jat ⁶	tung ⁴	ngo ⁵	fan ¹	jat ¹	gau ⁶	caang ²	sik ⁶
always	with	me	divide	one (measure)	orange	eat		

之	後	每	次	食	橙，	我	都	有	一
zi ¹					caang ²				
	hau ₆	mui ⁵	ci ³	sik ₆		ngo ⁵	dou ¹	jau ⁵	jat ¹
	after	every	time	eat	orange	I	also	have	one
種	幸	福	嘅	感	覺。				
zung ²									
	hang ₆	fuk ¹	ge ³	gam ²	gok ³				
type	happy	('s)	feel						



今	日	放	工，	不	如	買	袋	橙
gam ¹		fong ³	gung ¹	bat ¹		maai ⁵		caang ²
	jat ⁶				jyu ⁴		doi ⁶	
today		off work		why not		buy	bag	orange
去	媽	媽	屋	企	食	飯	啦	!
heoi ³		maa ¹	uk ¹	kei ²			laa ¹	
	maa ⁴				sik ⁶	faan ⁶		
to go	mother		home		to have a meal	(particle)		



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

